

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

13.07.2017 Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
практики
к ОП ВО от 28.06.2017 №007-03-0596

Практика Производственная практика
для направления 45.04.01 Филология
Уровень магистр **Тип программы** Академическая магистратура
магистерская программа Теория и практика английского языка
форма обучения очная
кафедра-разработчик Иностранные языки

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утверждённым приказом Минобрнауки от 03.11.2015 № 1299

Зав.кафедрой разработчика,
к.пед.н.
(ученая степень, ученое звание)

28.06.2017
(подпись)

К. Н. Волченкова

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент
(ученая степень, ученое звание,
должность)

28.06.2017
(подпись)

Т. Ю. Передриенко

1. Общая характеристика

Вид практики

Производственная

Способ проведения

Стационарная или выездная

Тип практики

практика по получению профессиональных умений и опыта

Форма проведения

Дискретная

Цель практики

закрепить и углубить базовые знания по иностранным языкам (английский, арабский), приблизить к профессиональным стандартам навыки устного и письменного, прямого и обратного перевода.

Задачи практики

- закрепление знаний в области теории перевода;
- практическое применение теории перевода при выполнении практических поручений по письменному переводу;
- расширение и закрепление навыков перевода в разных профессиональных средах.

Краткое содержание практики

является одним из элементов учебного процесса подготовки магистров, практика способствует закреплению и углублению практических знаний студентов, полученных при обучении, умению ставить и решать переводческие задачи, анализировать полученные результаты и делать выводы, приобретению и развитию навыков педагогической работы.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы)
ОК-4 способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в	Знать: культурно-специфические особенности менталитета представителей инокультуры; основные факты и реалии страны изучаемого языка; основные лексико-грамматические и

том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	стилистические особенности изучаемого языка и его отличие от родного языка; особенности собственного стиля учения / овладения предметными знаниями. Уметь: порождать адекватные в условиях конкретной ситуации общения устные и письменные тексты; реализовать коммуникативное намерение с целью воздействия на партнера по общению; адекватно понимать и интерпретировать смысл и намерение автора при восприятии устных и письменных аутентичных текстов; выявлять сходство и различия в системах родного и иностранного языка; идентифицировать языковые региональные различия в изучаемом языке. Владеть: межкультурной коммуникативной компетенцией в разных видах речевой деятельности; когнитивными стратегиями для автономного изучения иностранного языка; стратегиями рефлексии и самооценки в целях самосовершенствования личных качеств и достижений; разными приемами запоминания и структурирования усваиваемого материала; интернет-технологиями для выбора оптимального режима получения информации; презентационными технологиями для предъявления информации; исследовательскими технологиями для выполнения проектных заданий.
ПК-13 способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	Знать: основные требования к переводческой деятельности и переводчику как транслятору культур. Уметь: самостоятельно решать переводческие задачи при передаче текстов своей научной тематике. Владеть: навыками организации и проведения переводческой деятельности по избранной специальности.
ПК-14 способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы	Знать: отличительные особенности разнообразных видов текстов различной стилистической и жанровой принадлежности; основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых

	единиц; общие принципы перевода связного текста; грамматические и стилистические аспекты перевода..
	Уметь:осуществлять устный и письменный перевод, используя способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности; использовать в переводе основные виды переводческих соответствий.
	Владеть:навыками пользования словарями и справочной литературой, электронными средствами и другими источниками информации; отбора и правильного использования технических приемов перевода;преодоления трудностей, связанных с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка; навыками перефразирования при поиске оптимального варианта перевода.
ПК-15 способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда	Знать:особенности общих способов научного исследования, структурирования научного дискурса / текста и современных методов лингвистического исследования; основные понятия, составляющие базу современной лингвистической науки, и ее термины; современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития.
	Уметь:выявлять научную проблему и определять пути её решения; оценивать существующие лингвистические приемы и методы с точки зрения их адекватности изучаемому объекту; выбирать адекватные методы и средства познания.
	Владеть:терминологической лексикой; навыком выявления основных методов лингвистического анализа от общего к частному; основными методами и приемами адекватного анализа лингвистических фактов.

3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
--	---

Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности Б.1.04 Филология в системе современного гуманитарного знания	В.1.08 Лингвистический анализ текста
---	--------------------------------------

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности	иметь представление о словарном составе языка как системе, методах лингвистических исследований, владеть навыками анализа и синтеза научной литературы в выбранной области исследования, уметь выявлять общие и отличные признаки различных языковых систем.
Б.1.04 Филология в системе современного гуманитарного знания	владеть английским языком на уровне, достаточном для понимания и использования при переводе текстов различных стилей и жанров, иметь представление о лексическом и грамматическом строе современного английского языка и факторах, влияющих на его изменение.

4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 46 по 47

5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 3, часов 108, недель 2.

№ раздела (этапа)	Наименование разделов (этапов) практики	Кол-во часов	Форма текущего контроля
1	Подготовительный этап	20	Проверка дневника практики
2	Основной этап	70	Проверка дневника практики, отчета о практике
3	Отчетный этап	18	Проверка отчета о практике

6. Содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1.1	Ознакомление с целями, задачами, содержанием и организационными формами учебной практики.	10
1.2	Разработка проекта индивидуального плана прохождения практики, решение организационных вопросов.	10
2.1	Обоснование цели и задач практики и подготовка	10

	развернутого плана работы.	
2.2	Выполнение предпереводческого анализа переводимых материалов, выполнение перевода, составление глоссария.	60
3.1	Оформление документов, подготовка отчета прохождения практики, защита отчета.	18

7. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 05.02.2017 №303-04-9а.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – оценка.

8.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов практики	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Вид контроля
Подготовительный этап	ОК-4 способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	Проверка дневника практики, индивидуального плана практики.
Основной этап	ПК-13 способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	Подготовка отчета
Отчетный этап	ПК-14 способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы	Проверка разделов отчета по практике
Отчетный этап	ПК-13 способностью рационально	Проверка разделов отчета

	использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	по практике
Все разделы	ОК-4 способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	Дифференцированный зачет (защита отчета)
Все разделы	ПК-13 способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	Дифференцированный зачет (защита отчета)
Все разделы	ПК-14 способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы	Дифференцированный зачет (защита отчета)
Все разделы	ПК-15 способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда	Дифференцированный зачет (защита отчета)

8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Проверка дневника практики, индивидуального плана практики.	Перед началом практики проводится организационное собрание, на которой магистрантам сообщается вся необходимая информация о проведении преддипломной	Зачтено: ставится, если магистрант заполнил дневник практики, определил цели и задачи практики; составил индивидуальный план прохождения преддипломной

	практики. Представление в систему Универис данные по базе прохождения практики. Совместно с руководителем магистрант составляет индивидуальный план (дневник прохождения практики) на первой неделе практики.	практики. Не зачтено: ставится, если магистрант не подготовил дневник по практике и не заполнил план прохождения практики.
Подготовка отчета	Магистрант в ходе написания отчета по практике сдает на проверку отдельные разделы,. Структура и требования к отчету выдаются перед началом практики.	Зачтено: Магистрант работает над разделами отчета; соблюдает график и план прохождения практики. Не зачтено: Магистрант не соблюдает график и план прохождения практики; не работает над отчетом.
Дифференцированный зачет (защита отчета)	Отчет, допущенный к защите руководителями практики, защищается в комиссии, состоящей из двух преподавателей. Оценка по производственной практике приравнивается к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов.	Отлично: ставится, если программа практики выполнена в полном объеме - студент выполнил задание, заявленное в дневнике практики; сдал дневник (в указанные сроки), в котором отразил все этапы разделов практики; защитил отчет, ответил на все вопросы. Хорошо: если студент выполнил большую часть программы практики; сдал дневник (в указанные сроки); защитил отчет и ответил на 70% вопросов. Удовлетворительно: если программа практики выполнена не полностью – студент выполнил задание, заявленное в дневнике практики на 80%; предоставил дневник; защитил отчет, ответил на 50% вопросов. Неудовлетворительно: если программа практики не выполнена - студент не выполнил задание по практике, не предоставил заполненный дневник по

		практике и не ответил на вопросы руководителя практики.
--	--	---

8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

- выполнение предпереводческого анализа текста
- выполнение перевода 15 000 знаков с английского языка на арабский в одной из онлайн систем гибридного перевода
- составление глоссария по выполненному переводу.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Виноградов, В. С. Перевод : общие и лексические вопросы Текст учеб. пособие В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М.: Книжный дом Университет, 2006
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение Текст Курс лекций В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 1999. - 186,[3] с.
3. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку Текст учеб. пособие Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. - М.: IDO PRESS : Университетская книга, 2011. - 175 с.

б) дополнительная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистическое переводоведение в России. Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых Электронный ресурс 2 учеб. пособия на одном диске В. Н. Комиссаров. - М.: Равновесие, 2006
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : лингвистические аспекты Текст учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. В. Н. Комиссаров. - Репр. воспр. изд. 1990 г. - М.: Альянс, 2013. - 250,[3] с.
3. Подготовка переводчика. Коммуникативные и дидактические аспекты Текст коллектив. моногр. В. А. Митягина и др.; под ред. В. А. Митягиной. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 300 с.

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2013

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный до-
---	----------------	-------------------------	--	---

				ступ)
1	Основная литература	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс] : учеб. пособие . - Челябинск , 2016	Электронный каталог ЮУрГУ	ЛокальнаяСеть / Авторизованный
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Шереметьева С.О., Осминин П.Г. Информационные технологии в помощь переводчику [Электронный ресурс]: учеб. пособие; Челябинск , ЮУрГУ, 2016	Электронный каталог ЮУрГУ	ЛокальнаяСеть / Авторизованный

10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. ABBYY-FineReader 8(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

11. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
Кафедра Иностранных языков ЮУрГУ		Компьютерная техника с предустановленным программным обеспечением в аудиториях 459 ГУК, 576a/2.